



**LOS GRANDES DESAFIOS DE LA TRADUCCION DEL CORAN
ABDEL GHANI MELARA NAVIÑO Y JULIO CORTÉS EN SU
TRADUCCION DE (SURA YUSUF- JOSÉ) EJEMPLO ILUSTRATIVO.**

**The translation of the meaning of the Koran by Abdel Ghani Melara and
Julio Cortés: (Sura Yusuf José). Comparative study Abstract**

ترجمة دراسة مقارنة في ترجمة معاني القرآن الكريم بين عبد الغني ميلارا وخوليو كورتى
(سورة يوسف أنموذجا).

souhila Markria (*)
Université de Mostaganem, Algérie
markriasouhila@hotmail.com

Date de réception : 24/04/2020 Date d'acceptation : 05/11/2020 Date de publication : 31/12/2020

الملخص :

يتناول هذا البحث مقارنة في ترجمة القرآن الكريم الى اللغة الاسبانية التي حظيت اهتماما كبيرا بين المترجمين . في هذا المقال اصطفينا فقط مترجمين معروفين في ساحة الترجمة لكتاب الله عز وجل وهما عبد الغني ميلارا و خوليو كورتيس. فالأول اختار ترجمته برواية ورش وأعاد اصدارها مجمع الملك فهد لطباعة نص القرآن كما تم تحريره من قبل الناشر نوردونا والثاني أصبحت ترجمته لمعاني القرآن تتلقى صدى كبيرا بين الناطقين للاسبانية وهذا راجع الى سهولة الشرح وأيضا قد تمت مراجعتها من قبل المركز الثقافي بسلفادور تحت عنوان ترجمة القرآن الكريم وكانت برواية حفص. اذا في هذا المقال سنحاول تسليط الضوء على هاتين الترتيمتين وعرض اوجه التشابه والاختلاف بينها في سورة يوسف كأنموذجا لأنه كما سنرى هناك بعض الثغرات أو الأخطاء الموجودة التي أدت الى اختلاس المعنى وهذا لأن النص القرآني احتوى على ألفاظ وعبارات مطلقة ومقيدة صعبت على المترجم. لكن هذا لا يمنع أبدا المجهود المبذل منهما في ترجمة معاني القرآن الكريم الى اللغة الاسبانية.

الكلمات الدالة :

(*)Auteur correspondant: souhila Markria,; markriasouhila@hotmail.com



ترجمة القرآن، عبد الغاني ميلارا، خوليو كورتيس، دراسة مقارنة، نموذج سورة يوسف

Resumen:

Actualmente se observa una profusión de las versiones coránicas al español efectuadas por conversos debido a la globalización que ha originado un interés hacia la cultura islámica y Alcorán. Este artículo revela una pequeña comparación en la traducción del sentido del Corán al idioma español, que recibió gran atención entre los traductores. A lo largo de estos folios, aludimos a dos traductores conocidos en el campo de traducción por su prudencia y honestad. Se trata de Abdul Ghani Melara Navío que viene desplegando una fructífera línea de investigación sobre la interpretación y traducción del sentido de Alcorán con la lectura de Warsh y el arabista universitario español Julio Cortés Soroa que hizo un gran esfuerzo para traducir las versiones coránicas al español con la lectura de Hafs. Por lo tanto, en las páginas que siguen ofrecemos, en primer lugar, un antecedente histórico del campo de la traducción en el ámbito hispano que ha generado una sobria bibliografía a gran velocidad hasta la fecha y en segundo lugar, presentamos una comparación de la traducción del sentido de Alcorán tomando como ejemplo ilustrativo Surat Yusuf o José, intentando exponer las semejanzas y las diferencias de las técnicas lingüísticas de esas dos traducciones.

Palabras claves:

Desafíos- Traducción- el Corán- Abdel Ghani Melara- Julio Cortés- Comparación- Surat Yusuf (José).

Abstract:

My article has as its cardinal objective to show two different translations of the meaning of the Koran, using Sura Usuf or José as an illustrative example. My study is based on a small comparison between two known and modern translators. The first is the Spanish linguist Julio Cortés; It was very faithful in its translation and was examined and reissued in 2005 by the Islamic Cultural Centre "Fátimah Az-Zahra" of Salvador under the title "The Holy Quran" with Hafs reading and the other is the philologist and Arabist Abdel Ghani Melara whose translation is "The Noble Quran and its translation commentary in Spanish language" with the reading of Warsh and reprinted by King Fahd's complex for printing the text of the Quran and was also published by the Spanish publisher Nuredduna.

Keywords:

Translation of the Koran - Abdul Ghani Milara - Julio Cortés - Comparative study - Model - Surat Yusuf.

1. INTRODUCCIÓN

Mi artículo tiene como objetivo cardinal mostrar dos traducciones distintas del sentido de Alcorán tomando como ejemplo



ilustrativo Sura Usuf o José, se trata de una pequeña comparación entre dos traductores conocidos y modernos. El primer es el lingüista español Julio Cortés Soroa¹; era muy fiel y su traducción ha sido examinada y reeditada en 2005 por el Centro Cultural Islámico «Fátimah Az-Zahra» de Salvador bajo el título de “*el sagrado Corán*” con lectura de *Hafs* y el otro es el filólogo y el arabista Abdel Ghani Melara² cuya traducción es “*El noble Corán y su traducción comentario en lengua española*” con lectura de *Warsh*, reeditada por el complejo del rey Fahd para la impresión del texto del Corán y también fue un fruto de un contrato con la editorial española Nūreddūna. Melara como lo señaló bien el arabista y el traductor Mikel de Epalza era muy claro en la traducción de los conceptos usando un género de redacción muy sencillo:

Parece tener cada vez mejor difusión y aceptación, por la forma como ha sido hecha y por su claridad de conceptos, de estilo y de tipografía, a la que se añade el que la tercera edición, bilingüe, tiene el aval de la editorial saudí con sede en Medina, especializada en traducciones bilingües del Corán, y que su extensa red de distribución, es prácticamente gratuita.³

Por tanto, esto significa que el traductor Melara ha usado conceptos claros, y un estilo considerablemente sencillo y esto llamaría sin fluctuación ninguna a la atención de la editorial saudí para reeditarlo varias veces. Melara ha traducido varios libros árabes de aspecto islámico en castellano con honestad y nos parece bien claro que éste es el único motivo de esta confianza de Arabí Saudí hacia este filólogo y traductor.

2. ANTECEDENTE HISTÓRICO DE LA TRADUCCIÓN DEL SENTIDO DEL CORÁN

Lo que hemos notado que casi la mayoría de las traducciones existentes estaban hechas y patrocinadas por orientalistas y la mitad de ellos eran sacerdotes. Asimismo, su traducción se ha discutido mucho y sigue siendo una polémica y altercado entre partidarios y ofensores así como el perfil de sus traductores. No obstante, en la primera cuestión se admite la traducción del significado, de los



conceptos y de las ideas del Corán y así se accede la perspicacia de su contenido y los que no hablan árabe podrán consultarlo fácilmente. En cuanto al perfil del traductor, continúa siendo un problema no resuelto y discutido y esto nos lleva a la primera traducción del sentido del Corán al latín en 1143 nutrida por el monje Pedro el Venerable⁴ Abad de Cluny en Francia y traducida por el inglés Robert Ketton, el judío bautizado Petrus Alfonsi y otro monje Hermann.

La traducción fue realizada en España en alguna ciudad de la ribera aragonesa del Ebro, probablemente en Tarazona⁵. Por lo tanto, su traducción se produjo con añadiduras y supresiones; esto muestra sin ninguna duda la mentalidad agresiva y de violencia que alzan los cristianos ante esta religión islámica a través de la terminología usada por Robert de Ketton. Ya se nota que lo que le interesaba era sólo manchar la imagen del islam sobre todo en aquel periodo de luchas sucesivas entre los almohades y los almorávides en el solar español.

Los españoles dieron mucho interés a la civilización árabe e islámica; así que tradujeron el Corán en su idioma. Juan de Segovia junto a un jurista musulmán publicaron la traducción del Corán en 1456 pero se halló sólo la introducción escrita por Juan de Segovia. Con la aparición de la figura morisca⁶ y la literatura aljamiada apareció otra traducción del Corán por un traductor anónimo pero otra vez ha sido perdida. En el siglo XVII y antes de la expulsión final de los moriscos 1609-1614 apareció otro manuscrito de la traducción del Corán titulado “*el Corán con letras latinas cristianas*” y aún está en la biblioteca regional de Toledo⁷ junto a otras traducciones del Corán escritas en aljamiado⁸.

En los siglos XVIII y XX, la traducción del sentido del Corán conoció un salto cualitativo aunque la mayoría de ellos fueron hechos mediante otras lenguas europeas y no tomó la fuente original el árabe debido a su ignorancia del árabe. Las traducciones que fueron realizadas directamente en árabe son las de los dos protagonistas de este estudio Julio Cortés y Abd Alghani Melara; pero, esto no significa que eran los únicos. En el siglo XX se publicaron varias traducciones y con diferentes ediciones como García Bravo, Juan bautista, Anibal Rinaldi, Rafael Castellanos, Santiago Peralta y otra



lista infinita de traductores pocos conocidos en el ámbito de traducción.

3. CARACTERÍSTICAS PRECIOSAS DEL TRADUCTOR DEL SENTIDO DEL CORÁN

El Corán es un libro sagrado religioso, fundamentalmente, pero también un texto literario, estético, con una arquitectura visual y una estructura oral. Todos estos elementos estéticos y estilísticos se tienen que tener en cuenta en los principios de traductología aplicados al Corán y a su dimensión de Intertextualidad; el Corán es más que una recitación y más que un libro⁹. El Corán trata de los fundamentos de la historia de la humanidad, la moralidad, la relación entre Alah y sus creadores, los sistemas de justicia social, economía, jurisprudencia, leyes, derechos, etc.

Por consiguiente, el traductor del sentido del Corán tenía que poseer características pulcras para poder cumplir este labor científico tan arduo: dominar y explicar los aspectos sintácticos, morfológicos, ortográficos fundamentales de la lengua árabe, disfrutar de un profundo conocimiento de la cultura islámica, conocer profundamente la vida del Profeta Mohamed (que la paz y bendiciones de Alah estén con él) “Sira Nabawiya”, los hadices o relatos de los dichos y hechos del profeta Muhammed, saber perfectamente las circunstancias de la revelación, leer los comentarios árabes tradicionales (Exégesis coránica islámica), básicamente al-Ŷalālayn, *tafsīr al-Qurṭubī*, *El Tabari*, *Alsahdi*, etc., mirar otras traducciones más destacadas en español¹⁰ y otras lenguas para ver qué habían traducido los demás para facilitar el encargo de la traducción.

4. LA VIRTUD DE SURAT YUSUF O JOSÉ

La sura de Yûsuf es mequí (revelada en la Meca), fue revelada en el mismo período que las dos suras precedentes, Yûnus y Hûd, y en los mismos contextos. Consta de 111 aleyas que manifiestan la vida del profeta Yûsuf y es la sura que contiene el relato más largo del Corán. Al leer sura Yusuf se puede decir que está dirigida a estos creyentes que aguantaron mucho en su vida, a consolar al profeta y brindarle alivio. La historia de Yusuf estaba dirigida a consolar al Profeta (que la paz y las bendiciones de Al-lah sean con él), pero



además estaba dirigida a brindar alivio a los creyentes. Y este alivio arribó en forma de la historia de Yusuf revelada al Profeta Muhammad (que la paz y las bendiciones de Al-lah sean con él). El niño Yusuf fue echado en un ‘*Aljub*’ o pozo por la fuerza por sus hermanos; luego fue vendido como un esclavo y comprado por el Aziz de Egipto.

Cuando alcanzó la madurez, Alah le dio poderío en el país, y hasta le enseñó a interpretar sueños, le dio juicio y ciencia. Pero tenía que aguantar y luchar con los coqueteos de la esposa del Aziz llamada Zulaykha y de un grupo de mujeres, fue arrojado a la cárcel y olvidado. Soportó muchas calamidades pero al final se convirtió en un gran gobernante de Egipto y se reunió con su familia y se cumplió todos sus deseos. Justamente también, en nuestra vida tenemos que recordar que después de la tempestad viene la calma; e incluso si no puedes recordar lo bueno que has dicho y hecho durante los soplos más extenuantes, Alah nunca lo deje en el tintero y por eso es recomendable confiar en Alah, tener paciencia y no desesperar.

5. ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE ABDELGHANI MELARA Y JULIO CORTÉS

En este espacio intentamos dar un estudio comparativo de la traducción del sentido del Corán tomando como ejemplo ilustrativo esta sura que abarca todos los elementos y las técnicas del arte narrativo: intriga, imágenes de los hechos, coherencia y utilización de símbolos. De todas maneras, pretendemos centrarnos sólo en algunas diferencias en la traducción de los conceptos y no profundizar en el tema de las dificultades que tiene la traducción del libro sagrado del Corán, en el cuadro de un ensayo breve como éste:

[سورة يوسف آية 91] (قَالُوا تَاللّٰهِ لَفَدَاۗتَرَكَ اَللّٰهُ عَلَيْنَا وَاِنْ كُنَّا لَخٰطِئِيْنَ ﴿٩١﴾)

Dijeron: !Por Allah! que Allah te ha preferido sobre nosotros y es cierto que hemos cometido maldades.(Abdelghani Melara).

***Dijeron: «¡Por Dios! Ciertamente, Dios te ha preferido a nosotros. ¡Hemos pecado!»
(Julio Cortés).***



Abdelghani Melara ha evitado todas las matices y palabras usadas entre los cristianos y que tienen implicaciones como por ejemplo la traducción de *Allāh* como Dios que procede del latín *Deus* que a su vez procede del griego *Zeus*, y *Zeus* no es *Allāh* mientras Cortés ha dejado esta traducción de origen latino o hebreo y en toda su traducción no existe la palabra Alah sino Dios.

﴿وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ﴾ [سورة يوسف آية 6]

Así te elegiré tu Señor y te enseñará a interpretar sueños. Completará Su gracia en ti y en la familia de Jacob, como antes la completó en tus dos antepasados Abraham e Isaac. Tu Señor es omnisciente, sabio». (Julio Cortés).

Así es como tu Señor te ha escogido y te enseñara parte de la interpretación de los relatos, completando Su bendición sobre ti y sobre la familia de Yaqub, como ya hizo anteriormente con tus abuelos Ibrahim e Ishaq. Es cierto que tu Señor es Conocedor y Sabio. (Abdelghani Melara).

En esta aleya vemos claramente que Cortés traducía todos los nombres de los Profetas y ponía Abraham, Jacob, Jesús, Isaac pero Melara los dejó en árabe Yaqub, Ibrahim e Ishaq, Yusuf. Según la alusión de Melara es que no hallaba paralelismo para todos y suponía que el nombre árabe estaba más cerca de sus nombres originales y que los nombres que han llegado como Jesús, Moisés, etc., provienen de una versión hebreo, griego-latín.

﴿وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَن نَّفْسِهِ قَدْ شَغَبَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرِيهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ﴾ [سورة يوسف آية 30]



“Y dijo un grupo de mujeres en la ciudad: La mujer del Aziz* ha pretendido a su criado, el amor por él la ha llegado a lo más hondo y la vemos claramente perdida. * [El Aziz, lit. poderoso, era el responsable de los graneros del reino, un cargo de gran influencia en el reino de Misr —probablemente la antigua ciudad de Menfis en Egipto.]”. (Abdelghani Melara).

Melara acompaña su traducción con una pequeño tafsir (o interpretación) con el texto traducido para aclarar y afirmar que el lector leía este tafsir; por el contrario Cortés no ha atrevido a dar este proceso por ser sólo una traducción del sentido del Corán: *“otros sólo pone el texto español, sin nota (Cortés pone notas en sus traducciones solo en español, pero los suprime en su edición bilingüe). Melara prefiere esas explicaciones en la letra más pequeña, a continuación de la frase o versículo”*¹¹.

Melara guardó el origen de las palabras conocidas ya por los españoles o por los hispanohablantes como el zakat aleya, el salat, shaytan, mientras Cortés ha traducido todo. Asimismo, Melara ha dejado lo que se llama “las letras desarticuladas” compuestas de letras del alfabeto árabe, las cuales, tomadas juntas, no tienen un significado en el léxico árabe. El significado es sólo conocido por Alah. Ellas aparecen en el comienzo de la sura de Yusuf أَلرُّ and en otras 28 suras; mientras Cortés ha saltado estas letras desarticuladas en toda su traducción y este es un error por quitar una parte esencial de la aleya.

﴿قَالَ يَبْنَئِي لَأَ تَفْضُضَ رُءُفَاكَ عَلَى إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ

الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ﴾ [سورة يوسف آية 5]

Dijo: «¡Hijito! ¡No cuentes tu sueño a tus hermanos; si no, emplearán una artimaña contra ti! El Demonio es para el hombre un enemigo declarado. (Julio Cortés).

Dijo: ¡Hijo mío! No cuentes tu visión a tus hermanos porque si lo haces tramaran algo contra ti, verdaderamente el Shaytan es un claro enemigo para el hombre. (Abdelghani Melara).

Melara traduce la palabra árabe - رؤيا - como “visión”, Cortés como “sueño” ya se sabe que estos dos conceptos, “tener visiones” y “soñar”



son cosas distintas. Por otra parte, en la aleya, Jacob llama atentamente a su hijo Yusuf, usando un diminutivo “*hijito mío*” que no ha sido mostrada en la traducción de Abdelghani Melara.

﴿وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَىٰ عَلَىٰ يَوسُفَ وَاَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ

كَظِيمٌ﴾ [سورة يوسف آية 84]

Y, de tristeza, sus ojos perdieron la vista. Sufría en silencio... (Julio Cortés) y sus ojos, de tristeza, se volvieron blancos mientras reprimía la ira de su dolor.(Abdelghani Melara)

La expresión *وابيضت عيناه* se refiere a la ceguera pero alude en el Corán a que Ya’kūb se quedó ciego tras recordar la noticia de la desaparición de Yūsūf. Por eso es recomendable consultar la interpretación de la aleya en el Tafsīr.

﴿وَجَاءَ وَعَلَىٰ فَمِصِيهٖ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ ۖ أَنْفُسُكُمْ ۖ أَمْرًا قَصِيرٌ

جَمِيلٌ ۗ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ﴾ [سورة يوسف آية 18]

Y presentaron su camisa manchada de sangre falsa. Dijo: «¡No! Vuestra imaginación os ha sugerido esto. ¡Hay que tener digna paciencia! Dios es Aquél Cuya ayuda se implora contra lo que contáis». (Julio Cortés).

Y enseñaron una túnica con sangre falsa. Dijo: !No! Vuestras almas os han inducido a algo, pero hermosa paciencia y en Allah es en Quien hay que buscar ayuda contra lo que contáis. (Abdelghani Melara).

Cortés tradujo la palabra *قميص* por camisa; mientras Melara en su versión la tradujo como una túnica y parece la más exacta y correcta al sentido porque los árabes no utilizaban camisa, sino túnica. Asimismo, usó un artículo indefinido en vez de usar el determinante posesivo “*su*” como Cortes.



﴿وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ، وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَّءَاهُ بُرْهَانَ رَبِّهِ، كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ
السُّوَاءَ وَالْبَحْشَاءَ إِنَّهُ، مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ﴾ [سورة يوسف آية 24]

sidio iluminado por su Ella lo deseaba y él la deseó. De no haber apartáramos de él el mal y la vergüenza. Señor... Fue así para que uno de Nuestros siervos escogidos. (Cortés) Era

Ella lo deseaba y el la deseo, pero vio que era una prueba de su Señor. Fue así para apartar de él el mal y la indecencia. En verdad es uno de Nuestros siervos elegidos. (Abdelghani Melara).

En esta aleya Cortés tradujo la palabra فحشاء como "vergüenza" mientras Melara como indecencia y que parece más justa y correcta. En cuanto a esta aleya, Julio Cortés y Abdelghani Melara traducen inexactamente la forma condicional لولا. En "وهمت به وهم بها" se usa el mismo verbo, "هم", pero cada uno tiene una señal diferente: ella lo deseaba e insistía en su relación sexual con él, pero el profeta Yūsuf resistió y la rechazó desde el comienzo por ser un siervo elegido y que no comete pecados.

﴿قَالَ فَابْيَلِّ مِنْهُمْ لَا تَفْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْفُوهُ فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ يَلْتَفِطُهُ بَعْضُ
السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ بَاعِلِينَ﴾ [سورة يوسف آية 10]

Y dijo uno de ellos: !No matéis a Yusuf! Arrojadlo al fondo del aljibe y así podrá recogerlo algún viajero, ya que estáis decididos a hacerlo. (Abdelghani Melara).

Pero uno de ellos dijo: «¡No matéis a José ¡Echadlo, más bien, al fondo del aljibe, si es que os lo habéis propuesto...! Algún viajero lo recogerá...» (Julio Cortés).

Melara empezó su traducción con la conjunción "y", se suele utilizar para indicar adición mientras Cortés empezó su aleya con la conjunción adversativa de restricción parcial "pero" y nos parece que los dos están confundidos por añadir una palabra que no existe en el



texto madre y en la misma aleya prefieren guardar la palabra ‘aljibe’ en su texto madre en vez de poner pozo.

﴿وَقَالَ أَلِدْءِ إِشْتَرِيهِ مِىْ مِصْرَ لِأَمْرَأْتِيهِ أَكْرَمِي مَثْوِيهِ عَسَى أَنْ يَنْبَغَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَوَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِىْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَآكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَآ يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾﴾ [سورة يوسف آية 21]

El que lo había comprado, que era de Egipto, dijo a su mujer: «¡Acógele bien! Quizá nos sea útil o lo adoptemos como hijo». Así dimos poderío a José en el país, y hasta le enseñamos a interpretar sueños. Dios prevalece en lo que ordena, pero la mayoría de los hombres no saben. (Julio Cortés).

Y el que lo había comprado, que era de Misr, le dijo a su mujer: Honralo mientras permanezca entre nosotros porque tal vez nos beneficie o quizás lo adoptemos como hijo. Y así fue como le dimos una posicion a Yusuf en la tierra y se hizo propicio que le enseñaremos la interpretacion de los relatos. Allah es Invencible en Su mandato, sin embargo la mayoría de los hombres no lo saben. (Abdelghani Melara).

En esta aleya Julio Cortés tradujo el nombre del país Misr en Egipto pero Melara guardó el nombre en su texto madre en árabe y éste es el secreto de este traductor: casi en todo su texto mantiene los nombres de países; de profetas en árabe. En este sentido, podemos decir que Melara intentó enseñar el hispanohablante palabras en árabe sobre todo si se trata de nombres de profetas, por tanto su intención parece virtuosa en la traducción del significado del Corán.

6. CONCLUSIONES



En suma, estos son algunos ejemplos de la traducción del sentido AlCorán y como modelo persuasivo “sura yusuf” hecha por los dos traductores notorios Melara y Julio Cortés. A lo largo de nuestro estudio, hemos mostrado los puntos comunes y divergentes en sus traducciones principalmente en lo que atañe los nombres de los profetas, las letras desarticuladas, el uso diferente de las conjunciones, uso de las mayúsculas en el medio de la frase, poner las palabras entre corchetes porque no están las palabras equivalentes en árabe y un largo etc.

En el presente artículo, hemos empezado por reconocer el poco arraigo de las traducciones hispánicas del Corán y a continuación hemos presentado las técnicas lingüísticas usadas en dos traducciones más recientes y que han tenido actualmente una variada fortuna y un interés creciente del público lector por el Sagrado Corán. .

Con sinceridad no hay palabras más finas para resumir y concluir este tema tan precioso que las del novelista y el erudito sevillano Rafael Cansinos Assens al decir: “*hay que ser poeta para sentir El Korán.*”, pero, además, “*hay que ser un arabista para sentirlo plenamente, leyéndolo en el original. Es un fruto tan típico del genio árabe es tan personal entre las de su rama la lengua en que se plasmo, que resulta punto menos que imposible trasladar a otra lengua, y menos a una de la rama aria, sus bellezas de concepto y sus primores de estilo.*”¹²

Además, tenemos que señalar que estos ejemplos ilustrativos de las aleyas no tramitan, en ningún momento, menospreciar el esfuerzo y el afán que ha realizado Abdelghani Melara y Julio Cortés Soroa en sus transcripciones para hacer conocer la religión de Alah, el mensaje del Islam de un carácter próximo a la revelación original en idioma árabe, sin embargo usando un lenguaje sincero, sencillo y ilustraciones claras de los conceptos coránicos, transmitir de forma culta y directa todos aquellos conceptos e ideas profundas y espirituales de manera que el contenido del texto madre resulte fácil de entender. De veras, era una labor científica difícil por ser las palabras de Alah de estilo milagrosamente bello.



REFERENCIAS :

1. ARIAS TORRES, Juan Pablo, (2007), “Bibliografía sobre las traducciones del Alcorán en el ámbito hispano” *Trans, Revista de traductología*, 11, Torres Universidad de Málaga, pp.261-272.
2. BRISVILLE, Fertin Olivier, (2016), “¿Aljamía o aljamiado? Esbozo de caracterización sociolingüística de la variedad aljamiada”, *Atalaya Revue d'étude medieval romanes*, pp. 1-42.
3. CANSINOS ASSENS, Rafael, (1999), *Mahoma y el Koran, biografía crítica del profeta y estudio y versión de su mensaje*, Madrid: Arca ediciones.
4. CORTÉS, Julio, (2005), *el Sagrado Corán*, El Salvador, Centroamérica: ed. Centro Cultural Islámico Fátimah Az-Zahra.
5. EPALZA, Mikel de, FORCADELL SAPORT , Josep V. y PERUJO MELGAR, Joan M, (2008), *El Corán y sus traducciones propuestas*, Alicante: ed Universidad de Alicante.
6. Epalza Mikel de, (2002), “El Corán (QUR'ĀN, ĀLCORÁN) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente”, *editorial de la Universidad de Puerto Rico*, Puerto Rico, pp. 438-560.
7. JABAR, Fadhil Kamil (2015),” Conversión y traducción. Entrevistas con Abdelghani Melara Navío y Raúl González Bórnez”, *Trans. Revista de traductología*, 19.2, pp. 280-295.
8. MORILLAS CONSUELO, López. (2011). *El Corán de Toledo, edición y estudio del manuscrito 235 de la biblioteca de castilla la mancha*, ED BARE: España.
9. MELARA NAVÍO, Abdelghani, (s.f). *el noble Corán y su traducción comentario en lengua española*, Riad: el complejo del rey Fahd para la impresión del texto del Corán.
10. AL SHAMARYÁ Shatha Kareem, REYADH MAHDI, Jasim, (2014), “Errores gramaticales y semánticos en la traducción del Corán al castellano”, *Colindancias: Revista de la Red Regional de Hispanistas de Europa Central*, nº5: pp. 103-119.



Figura 1: Alcorán: Julio Cortés

Figura 2: Alcorán: Abdelghani Melara



REFERENCIAS:

¹ El arabista Julio Cortés Soroa nació en Bilbao en 1924 y falleció el 13 de abril en la localidad tarraconense de Creixell, a los 85 años. Cortés forma parte de la generación de arabistas formados durante los años cincuenta y dedicado desde hace años al estudio profundo de la lengua coránica, es profesor emérito de árabe en la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill, U.S.A.

² Su formación académica es una licenciatura en filología románica, terminada en el año 1979 en la Universidad Complutense de Madrid, y cursos de doctorado en semíticas en la Universidad de Granada. En 1979, con aceptó el islam y a partir de ahí, debido a la base lingüística y gramatical, que tenía por mis estudios previos, empezó a estudiar árabe, especialmente el árabe y el vocabulario del Corán. Ha traducido numerosas obras entre las que cabe mencionar: Al Muwatta del Imam Malik, Ash-Shifa y Qawaid Al Islam de Qadi Iyad, Mujtasar al Bujari, Tanbih al Ghafilin de Abu Laiz As Samarqandi, el Diwan de Shaij Muhmmad Ibn Al Habib, etc, además de artículos y conferencias sobre distintos aspectos del Islam.

³ Mikel de Epalza, Josep V. Forcadell y Joan M Perujo, (2008), *El Corán y sus traducciones propuestas*, Alicante: Universidad de Alicante, p. 130.

⁴ En el monasterio de Cluny, de la Borgoña, en Francia, beato Pedro el Venerable, abad, que rigió la Orden monástica según los preceptos de la primitiva observancia y compuso muchos tratados.

⁵ Ciudad española en la comunidad autónoma de Aragón.

⁶ Musulmán que se ha convertido al cristianismo forzosamente con edicto de los Reyes católicos en 1502 en la Península Ibérica.



⁷ La profesora Consuelo López Morillas nos informó en su libro la historia y el origen de este manuscrito 235 que está en la biblioteca de Castilla la Mancha en Toledo pues según la autora en 1606 en el pueblo de Villa felice en Aragón, un morisco pidió prestado un ejemplar del Corán de un hombre honroso para copiarlo. El original era un manuscrito bilingüe, en árabe con su traducción al aljamiado. Consuelo López Morillas, (2011), *El Corán de Toledo, edición y estudio del manuscrito 235 de la biblioteca de castilla la mancha*, ED BARE: España.

⁸ Los manuscritos mudéjares y moriscos que conservamos de las minorías musulmanas castellanas y –sobre todo– aragonesas están en aljamía. De ahí se llaman manuscritos *aljamiados*, adjetivo que se refiere a la redacción en romance con caracteres árabes, aunque se ha generalizado este término al uso del alifato para otras lenguas que el árabe o incluso al uso para la escritura de una lengua en un alfabeto con el que no está tradicionalmente asociada. Por más informaciones véanse Olivier Brisville Fertin, (2016), “¿Aljamía o aljamiado? Esbozo de caracterización sociolingüística de la variedad aljamiada”, *Atalaya revue d'étude medieval romanes*, pp. 1-42.

⁹ Mikel de Epalza, Josep V. Forcadell y Joan M Perujo, op.cit, p.153.

¹⁰ Los traductores del Corán más destacados y que hemos aclarado un poco antes son: Arias Torres Juan Pablo, Juan Vernet que tiene muchas ediciones algunas excelentes, con la doble numeración de las aleyas, Aḥmad Abbūd y Rafael Castellanos y Ahmed Abboud, Cansinos Assens, Isā García, Al-Muntahab, Muḥammad Asad), al catalán de Mikel de Epalza, al inglés de Mir Aḥmad Alī y Sayīd Alī Qulī Qara y otros más.

¹¹ Mikel de Epalza, (2002), “El Corán (QUR'ĀN, ĀLCORÁN) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente”, *editorial de la Universidad de Puerto Rico*, Puerto Rico, pp. 438-560.

¹² Rafael Cansinos Assens, (1999), *Mahoma y el Korán, biografía crítica del profeta y estudio y versión de su mensaje*, Madrid: Arca Ediciones, pág. 89.